

CABECERA

YACIMIENTO: Monasterio de San Vicente (Oviedo, Asturias)

MUNICIPIO: Oviedo

PROVINCIA: Asturias

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 2428; IMA 100

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO:

OBJETO: Lápida

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA

SOPORTE: LAPIDA

TIPO DE EPÍGRAFE: FUNERARIO

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 4

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aquí yace Pedro Bernaldo, que fue / home de done Rodrigo Álvarez e después / monge de este monasterio. Finó días ... / de era M. CCC. VIII

Texto dado por IMA 100.

APARATO CRÍTICO:

TRADUCCIÓN:

Aquí yace Pedro Bernaldo, que fue hombre de Don Rodrigo Álvarez y después monje de este monasterio. Murió en el día...

de la era de MCCCVIII (1270 d. de C.).

Traducción dada por Silvia Gómez Jiménez.

COMENTARIO:

Asimilación y simplificación del grupo /m'n/ en el sustantivo home; la solución castellana alternativa se encuentra en "onbre". Paso de /r/ a /l/ en el antropónimo Bernaldo < Bernard. Prieto Entrialgo (2008: 191 y 192).

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: IMA 100

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES:

LENGUA: castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Tanto Tirso como Vigil advierten que no se indicó ni el día ni el mes porque no estaban escritos, no porque no se pudieran leer (IMA 100).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 1270, siglo XIII.

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Tirso de Avilés (1956:195) indica que la inscripción se encontraba situada próxima a la puerta que desde la iglesia daba entrada al claustro viejo en el Monasterio de San Vicente.

OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 2428; IMA 100; Prieto Entrialgo, C. E. (2008) "Epigrafía medieval romance de Asturias: apuntes lingüísticos", Verba 35, 179-197; aquí pp. 191 y 192. Tirso de Avilés (1956) Armas y linajes de Asturias y antigüedades del Principado, Ms. de fines del siglo XVI, Oviedo, p. 195. Miguel Vigil, Ciriaco (1887) Asturias monumental, epigráfica y diplomática: datos para la historia de la provincia, Imprenta del Hospicio Provincial, Oviedo, p.116.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES